Traducir tu libro con IA y declararlo

Cómo traduje mis libros con inteligencia artificial, cómo declararlo en Amazon y qué cuidar para no perder tu voz.

Para quién: Autores que quieren publicar su libro en otro idioma y piensan usar inteligencia artificial para traducirlo.

> **Lo que me pasó a mí:** traduje mis libros al inglés, al portugués y al japonés con inteligencia artificial avanzada (Claude, de Anthropic), dando instrucciones precisas para conservar la voz, el ritmo y el tono de cada libro. Lo declaré en Amazon y lo digo en cada edición.

Lo que necesitas

- Los derechos de traducción de tu libro.
- El texto final en tu idioma, ya corregido.
- Una hoja de estilo: cómo hablan tus personajes, qué palabras no se traducen, nombres de lugares.
- Idealmente, un lector nativo del idioma de destino.

Paso a paso

1. Revisa tu contrato: si publicaste con una editorial, confirma que no cediste los derechos de traducción.
2. Traduce por capítulos y dale contexto a la herramienta: quién narra, el tono, el público y qué no debe cambiar.
3. Adapta lo que un lector extranjero no entendería (comidas, instituciones, dichos), sin perder la esencia.
4. Pide a un hablante nativo que lea al menos los primeros capítulos y el final.
5. Al publicar en Amazon KDP, responde con la verdad la pregunta sobre contenido generado por IA: indica que la traducción la generó una IA, cuánto la editaste y qué herramienta usaste.
6. En la página de créditos del libro, cuenta cómo se hizo la traducción.
7. Saca un ISBN propio para cada traducción, si la vas a vender fuera de Amazon.

Errores comunes

- Publicar sin que nadie que hable el idioma lo haya leído.
- Decir que hubo una revisión humana que no se hizo.
- Traducir palabra por palabra lo que necesitaba adaptarse.
- No declarar el uso de IA en Amazon.

¿Prefieres no hacerlo solo? Te ayudamos a preparar la traducción, la hoja de estilo, la revisión y la publicación de cada edición. Escríbeme a lahormigaeditora@fourmi.cl.
